



Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.21 @ Spring 2008



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....2

Learning 学生园地

- 朴英淑 - 工作中的文化体验.....3
- 艾德仁 - 工作中的文化体验.....4
- 山野下仁文 - 香港嘅手机成日响唔停!!5

Teaching 教师园地

- 谢春玲 - 汉字演变.....6
- 陈智梁 - 日本人广东话班的一些分享.....7
- 陈 凡、张冠雄、尹嘉敏 - 普粤对比.....8

Research 语言与文化研究

- 韩晨宇 - 汉语类词缀三音节新词语的语义偏离举例分析.....9-10

Activities & News 动态与信息

- ★ 香港地区唯一单位出席日本留学中国教育展.....11
- ★ 首次在欧洲会议推广课程.....11
- ★ 研习所实习生计划 ★ 中文大学校友返校日12
- ★ 优秀教师奖 ★ 人事动态.....13
- ★ 新春晚会.....14-15
- ★ 最新消息.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>



香港中文大学

新雅中国语文研习所

戊子鼠年



Year of the Rat



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主 编
Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主编
Ms. Chen Fan

Editorial Board/编 委
Mr. Chang Kwun Hung
Ms. Hon Tung Yue
Ms. Mak Suet Chi, Ellen
Ms. Xie Chun Ling

Production/制 作
Ms. Doris Wong



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727
Fax.: (852) 2603 5004
Email: clc@cuhk.edu.hk
Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective,
please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见, 不一定代表中心观点, 引用本刊文章者请注明出处。)

Congratulation to Speech Contest Winners

在去年 12 月 15 日举行的“2007 年职业普通话演讲比赛”中，本所的韩国学生朴英淑和美国学生艾德仁分别获得外籍组的亚军和季军。

职业普通话演讲比赛由香港职业训练局高峰学院主办，参赛者来自社会各界。比赛分推荐组、外籍组、公开组、大专组四组进行，有初赛、准决赛和总决赛三个阶段。在外籍组进入总决赛的 5 名选手中有 4 位是正在本所就读的学生。除朴英淑和艾德仁以外，另外两位是来自日本的留学生金元真希和石塚久子。

朴英淑在研习所学习汉语近两年，并于 2007 年 12 月以优异的成绩通过毕业考试并获取毕业证书。艾德仁于 2007 年 1 月至 12 月在研习所学习，成绩优异。

同学们在演讲比赛中的出色表现是研习所师生共同努力的成果，可喜可贺。以下是两位得奖学生的演讲稿。



获奖学生朴英淑（后排右三）、艾德仁（前排左二）、进入决赛学生金元真希（后排左四）、石塚久子（后排右二）、研习所所长吴伟平博士（后排左三）与老师们及校友的合照。

Cultural Experience in Work

工作中的文化体验

各位来宾，各位评委，大家好！我是来自韩国的朴英淑，是个家庭主妇。今天的题目是“工作中的文化体验”。在现代社会，大概没有人敢说家庭主妇算不上是工作。我是丈夫的强大后盾，是儿女的辅导员和向导，是家庭的总设计师和财政部长，举足轻重。今天，我就分享一下我在这个岗位上的文化体验。

首先，我想谈谈聘用外籍保姆的体验。有了保姆，我多了很多时间和空间进修及跟儿女相处。保姆还能扩大我们的人际网络，例如，通过保姆，我的孩子更容易在学校、在公园跟别的保姆带着的孩子交朋友。通过保姆，我们也能近距离、长时间地了解其它国家的风俗习惯。虽然过程中需要不少磨合，但整体上，有了保姆，在香港当家庭主妇是非常幸福的。

接着，我想谈谈全时间做家庭主妇的形象问题。我在香港接触过不少把钱看得比什么都重要的女强人，当她们知道我全时间照顾家庭时，往往用鄙视的目光看着我，好像觉得我是寄生虫，不务正业，游手好闲，少挣了很多钱。其实，只要经济上过得去，妻子全时间相夫教子是天经地义的事，没想到在这儿竟然成了怪事。另外，我发现不少香港夫妇在财政方面名义上独立自主、实际上各怀鬼胎，这才是令人难以理解的。

最后，让我谈谈孩子的教育问题。我们效法古代的孟母三迁，为让孩子接受优质的现代化教育而搬到香港来。现在孩子头脑灵活，充满创意，能基本掌握英、韩、中三文三语，能跟各国各族的人融洽相处，这是令我欣慰的。不过，当看着英语成了孩子的第一语言，还有他们的思维模式逐渐西化，作为传统韩国人的我也需要调整心态。如何衡量得失，是我正在学习的课题。

谢谢大家！

朴英淑 Park, Young Sook
普通话组 (PTH 4603)
Nationality : Korea



Cultural Experience in Work

大家好！今天我首先要感谢举办这次普通话演讲比赛的工作人员和各位评判员。谢谢你们给了我们这个难得的机会让我们站在这里发言。今年一月我从美国来香港时，就已经知道这次来香港学习肯定会得到各种各样的经验。这一年来我不仅在中文大学学习了普通话，而且也趁着这个机会开阔了视野，增长了见闻。虽然在香港我没有正式的工作经验，不过对我来说，现在的工作就是要努力学好普通话和适应中国文化。将来用我所学到的知识贡献社会。下面就让我从几个方面来介绍一下吧！

在座的各位都知道，中国人相信民以食为天。饮食对大家来说是一件既重要又写意的事情。中国人请客吃饭的时候特别热闹。最近天开始凉了，很多香港人就迫不及待地约朋友去吃火锅了，可能在座的各位都是火锅大王。但是我这个对火锅一窍不通的老外，第一次跟棒球队的队友们一起吃火锅的经验就给我留下了非常深刻的印象。吃火锅时，你不但可以品尝到美味丰富的菜肴，而且一桌人个个都是大厨师。在美国根本没有这样的饮食文化。我很羡慕中国人这种大家亲密无间的饮食习惯，通过吃火锅，人与人之间的距离拉近了。棒球队的队员们之间的合作也更有默契了。

第二，香港不但是个美食天堂，而且也是个购物天堂。来到香港以后我发现了一个秘密。香港的夜市是一个理想的学习讨价还价的场所。众所周知，讨价还价的技巧大概不是从父母那儿遗传而来的，而是需要练习和培养的。在美国除了买汽车以外，任何东西都是明码实价，基本上我们没有机会练习这种技术。在香港的夜市，我终于有用武之地了。我喜欢用普通话讨价还价。一方面可以买到便宜的东西，另一方面又可以了解普通老百姓的生活。总之，这种讨价还价的文化给我提供了更多的使用普通话的机会。我想回美国以后，如果我去买车，一定可以大展所长了。

最后，我的体会是文化离不开语言。如果你想深入了解一个国家的文化，你非得学好那个国家的语言不可。中国的历史很悠久，因此中文的成语、俗语、惯用语、诗词典故都非常多。比

工作中的文化体验



方说，“只要功夫深，铁杵磨成针”，“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴”，“欲穷千里目，更上一层楼”等等。对我来说，这样的句子是中国人古老智慧的结晶，同时也是学好中文及了解中国文化的踏脚石，而我还是最欣赏中文这种深层的文化底蕴。关于这一点，想必在座的各位也深有同感吧？！

其实，我讲了半天也讲不完我在香港所得到的文化体验。当然我所经历的其他各方面的文化差异，例如运动的普及、教育的重要性、孝顺问题，等等。从这些方面我们可以看出各国人民都有自己的文化特色。如果我们能够互相尊重对方的文化差异，全世界就可以四海一家了。我在香港得到的各种各样的文化体验可以让我在未来的日子里充当中美文化交流的桥梁。因此，这一年真的会成为我一辈子也忘不了的文化体验。

我说完了！谢谢各位！

艾德仁 Alsin, Davin Taylor
普通话组 Putonghua Program Division
Study period : Jan 07 to Nov 07 (PTH4515)
Nationality: U.S.A.

香港嘅手机成日响唔停！！

携帯電話が鳴り止まない香港！！ The unstoppable cell phone ring tone!!

我今年五月开始喺香港中文大学学广东话，虽然喺呢度只系住咗短短几个月，但系觉得香港好多人同事，尤其食物同高楼大厦，都好有魅力。我觉得香港系一个好有趣嘅城市，好似香港人用手机嘅习惯就好有趣，今次等我同大家讲吓啦。

喺香港，人人都会有一两部手提电话。我觉得香港人好钟意打电话，喺巴士、火车、洗手间，度度都见到人用手机打电话。而且香港人都大声讲电话，所以我时时都觉得有人同我讲嘢！有一次喺医院见到有人倾电话个阵时，吓咗一跳。后来先知道喺医院讲电话系好常见嘅事，唔通佢地唔怕阻住病人休息咩？不过基本上香港人喺边度都唔会唔好意思咁大大声讲电话。

另外我觉得香港人都钟意下载自己钟意嘅歌做手机铃声。通常我听到嘅都系呢排最受欢迎嘅歌，连中年人都会下载自己钟意嘅歌。所以有时会谗：边个喺度听紧音乐呢？点解香港人咁钟意下载自己喜欢嘅歌做手机铃声？或者香港人想喺公众地方展示自己钟意嘅歌咩？无论点样，我都觉得自己好好彩，因为去到边度都享受到受欢迎嘅歌。

因为好多香港人大声讲电话，我啱啱嘅时候，觉得好嘈。我觉得香港人嘅举止唔好。但系而家习惯咗就有问题啦。反而因为香港人讲电话嗰阵时，大大声讲得好清楚，所以我有时都明白佢哋讲咩，成为我一个好好嘅学广东话嘅途径！！



私は今年 5 月に香港中文大學で広東語を勉強しています。まだ香港にそれほど長くは住んでいませんが、香港の人々や物、例えば食べ物、高層ビル街など、さまざま魅力を感じています。香港は非常に興味深い都市だと思いますが、その中でも香港の人々のおもしろい携帯電話の使用習慣について私が見聞きしたことを、今回皆さんに紹介したいと思います。

香港では誰もが携帯電話を所有していますが、香港の人は本当に携帯電話で電話をするのが好きのようです。バスでも電車でも、トイレの中でさえ、いつも誰か電話をしている人がいます。さらになぜか香港の人はいつもすごく大声で電話をしているので、私はたまに誰かが話しかけてきたのかと思ってしまいます。一度病院の中で電話をしている人を見たときは飛び上がるほど驚きました。後でわかったのですが、香港では病院の中で電話をするのは結構普通のことのように、病院では病人に迷惑をかけるかもしれないとかはまったく考えてないようです。基本的に香港の人たちはどこで大声で電話をしようが、まったく気にはしないようです。

もう 1 つ興味深いことは、香港の人は自分で好きな曲を独自に自分の携帯電話の着メロに使うのが好きなようです。誰かの電話のベルが聞こえると、大概最近人気のある曲だったりしますし、結構お年の人でも独自の着メロを使っていたりして驚きます。時々誰がこんなところで音楽を聴いているんだと思うと、電話のベルだったりということもあります。なぜ香港の人は着メロが好きなのか？香港の人は公共の場所で自分の好きな音楽を皆に知らせたいのかもしれませんが。どちらにしても、私はいろいろなところで人気のある曲が聴けてラッキーだと思っています。

最初に香港に住み始めたときは、香港の人がいつも大きな聲で電話をしているのを見て、すごくうるさい、香港の人はマナーが悪いと思っていました。でも、今はもう慣れたので問題ないです。逆に、香港の人は電話で話すとき大声で普通に会話する時よりもはっきりと広東語を話してくれるので、時々何を話しているのかがわかったりして、実は広東語のリスニングの勉強にもなっているんです！！

山野下 仁文 Yamanoshita, Hitofumi
广东话组 Cantonese Program Div. (CAN3115)
Nationality: Japanese

解“题”（題） tí

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling
University Program Division
(大学组)

在读书生涯里，每一个学生不知要回答多少大题小题，完成多少考题试题，但如果问到“题”这个汉字本义是什么？字形结构如何分析？不论是中小學生还是大学生，乃至一些已为人师的中小学教师，能说出它的本义并能正确分析字形结构的，少之又少。我曾多次在课堂教学中向学生问这个字，得到较多的回答是：本义就是标题，字右旁的“页”是表意的，表示题目写在书页上；左旁的“是”应该是表音的，是一个形声字。这个解释正确吗？

我们先从字右旁的“页”说起。“页”字甲骨文像一个跪着的人形，上部特大其头表意，隶变写作“页”，本义指“头”（音 xié），以它作意符的字，本义均与头部有关。如：颠和顶都表示头顶，颂表示容貌，颜指眉目之间，颈和领都表示脖子，项指脖子后部，硕和颌都表示大头，颞表示小头，顿是叩头，颠指头不正等等。我们再来看看“题”字小篆的形体（形二）：



篆书



隶书



草书

右旁是“页”，做意符，表明字的初义与头有关；左旁的‘是’为声符，表示读音与‘是’相近，是一个形声字。隶书沿袭小篆。简化字的意符“页”是根据草书楷化而成的。

“题”字的本义指额头。“题”和“目”本义分别指额头和眼睛。因标题是概括诗、文主要内容的词句，一般是在抬头的位置，所以“题”引申指诗、文的标题，如：标题、副题、话题、命题、难题、论题、课题、问题、无题、专题等，“题”字又引申指题签，如：题跋、题词、题名、题诗、题字。



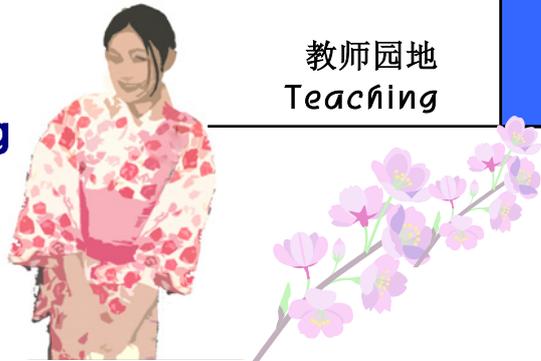
汉字演变

Cantonese class for Japanese – my little sharing

二零零七年年中在铜锣湾新华书城教了一个专为日本人而设的广东话初班，当中一些特别之处想跟各位在这里分享一下。这种班对学生来说最大的好处就是他们可以随意的用自己的母语发问，大家有共同的母语，发问时也来得自然又安心。此外，大家在文法、词汇、发音方面所遇到的问题有很多共通之处，老师处理起来也方便。

在课堂用语上倒是发生了一些有趣的情况。我第一次见学生的时候是接上一位老师的，即初班的后半。虽然学生的水平只是初班，但我打算一上课的时候多用一些广东话来做指示，好营造出一个「广东话世界」的气氛，比如说「打开书」「一齐读」「跟我读一次」，岂料学生好像不太愿意猜想，有些瞪着眼，有些看其他同学做什么，总之听我不断说广东话就显得有点不安，加上大家都是日本人，他们的不安连成一片，连我也有点不安起来。直至第一节完结我用日语跟他们聊聊天，自我介绍一番，他们才展示出一点笑容，终于开始安心起来。在日本人的班中，「老师学生都会说日语」这种情况一方面减低学生的不安，另一方面也成为他们的依赖。而且在课堂休息时间学生们大多是用日语交谈，跟所内全日制的学生不一样，所内比较国际化的学生组合使他们多说一点他们正在学习的语言，有更多的空间练习。

跟别的老师谈起日本学生的时候，大家都同意某些日本学生有时候有一种特别的「不安感」，例如每说一句话都想完美的说出来，演讲时也较欧美的学生紧张，做角色扮演的时候也害羞……等等都是比较常见的。在一些发挥性较大的活动中能滔滔不绝的欧美学生较多，但日本学生可能在组织方面明显较弱。比如说广东话组的 picture description 课，一般来说，老师都会让学生用那些图画讲故事。学生可以天马行空地说出一些东西来，但是可能有些学生在编故事的时候发挥不了，欠缺自信，草草了事。而这种情况是日本学生比欧美学生要多一点。其中一个能让学生比较安心的做法，就是在做那些具发挥性的题目时加一些提示。比如规定他们用某些生词、句法等等来完成故事；加一些疑问词的提示「喺边度」「同边个」「做乜嘢」启发他们的联想；控制他们表演的长度在五句、十句或一分钟左右等等……这样便使他们在无限的空间里加了一些框架，让他们有一个比较明确的目标完成任务。而且，学生之间的比较也没有那么明显，因为大家要完成的任务基本上都是把生词或句型用出来，而把故事发挥得淋漓尽致的学生是锦上添花，不是基本任务，「我比不上其他学生」的心态尽量因此而减少。



以前听一些比较有经验的老师说，日本学生比欧美学生喜欢做「drilling」。做「drilling」的课堂跟上面说的 picture description 相对来说发挥性比较低，但还是挺受一些日本学生欢迎，可能就是所谓的安全感吧。在学生的立场来说，最起码要完成的任务就是模仿，而且没有像「用图讲故事」、「角色扮演」之类个人化的表演反而不会被标签成弱者。不过为了取得平衡，那些具发挥性的课总要有。比 picture description 简单一点的有「课文」。熟习课文后，学生们把故事重述或者重演都是一种简单的发挥，但老师必须在次序上安排一下。先让那些学生做台词较少，发挥也不多的角色，建立一定的自信后，第二、三轮才让他们做比较难的角色。此外，分组的时候把爱说话的跟不爱发挥的学生编在一起可能有一点刺激作用。一方面为两种极端的学生建立桥梁，另一方面两个不爱发挥的人走在一起恐怕说不出什么话来。其次，班上同学间互相鼓励，拍手支持，勇于尝试，不怕说错的气氛慢慢建立起来之后也有助减低学生的不安。

以上种种分享，也是多得各位老师的提点和悉心教导，并不是什么独特的见解。怎样的班都有比较好办和难处理的事情，学生的性格也各有不同，不可能说日本人都是不安，欧美学生都是爱说话，也不能说某个方法一定有效。以上可能只是冰山一角。我相信各位老师一定有更好的办法去面对课堂上各种难题，以后还请各位多多指教。



陈智梁老师(右一) Mr. Chan Chi Leung (right 1)
Cantonese Program Division
(广东话组)

Comparison between Putonghua and Cantonese (continued)

陈凡老师 Ms. Chen Fan
University Program Division
(大学组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Program Division
(广东话组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Program Division
(广东话组)

1. yawn

打哈欠 dǎ hāqian
她这个哈欠打得够大的。



She yawns loudly.

打喊露 dá haamlouh
Kéuih dá haamlouh dá dāk hóu
daaihsēng.

2. rub one's eye

揉眼睛 róu yǎnjing
你的手不干净，别揉眼睛。

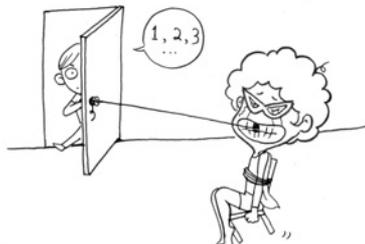


Don't rub your eye as your hands are dirty.

捽眼 jēut ngáahn
Néih deui sáu lngōnjehng, h́hóu
jēut ngáahn lā!

3. extract a tooth

拔牙 bá yá
你瞧，拔牙也不太难。



Look! Extracting a tooth is not that difficult.

剥牙 mōk ngàh
Néih táiháh, mōk ngàh kèihsaht
h́hah taai nàahn.

4. smear

涂口红 tú kǒuhóng
她一直对着镜子涂口红。



Facing a mirror, she smears around her mouth with a lipstick for a long time.

搽唇膏 chà sèuhngōu
Kéuih yātjìhk deuijyuh faai geng
chà sèuhngōu.

5. lick one's lip/mouth watering

舔嘴唇 tiǎn zuǐchún
她舔着嘴唇说：“再给我来一点。”



Her lips look delicious and says, “may I have some more?”

舐舐脰 lém lém leih
Kéuih síhk dou lém lém leih gám
góng, “bái dō yátdī ngóh.”

汉语类词缀三音节新词语的语义偏离举例分析



Extended meaning in trisyllabic neology and semi-affixation in Modern Chinese

韩晨宇老师 Ms. Hon Sun Yu
Putonghua Program Division
(普通话组)

一 关于汉语三音节词语中的类词缀问题

现代汉语词汇的特点是汉语的语素绝大部分是词根语素，词缀不多，没有词尾。词缀是加在词根上用以构成新词的虚语素，根据它出现在派生词的位置，分前缀、中缀、后缀。词缀的特点是：词汇意义泛化或虚化；多半是黏着词素，和词根紧密相连，单独析出不能成词；在词语中的位置较固定；有旺盛的造词能力，可以随时用它来衍生新词；还有标志词性或语法功能的作用。

吕叔湘在《汉语语法分析问题》(1979:48)中提出了类词缀的概念：汉语里地道的语缀不多。类词缀包括差不多可以算是词缀，但还差点的词素。类词缀还得加个“类”字，是因为它们在意义上还没有完全虚化，有时候还以词根的面貌出现。存在这种类前缀和类后缀可以说是汉语词缀的第一个特点。

类前缀如：可~、好~、难~、类~、黑~、超~、半~、多~、反~、亚~、次~、单~、不~、无~、非~、自~、代~、前~

类后缀如：~性、~者、~化、~手、~员、~人、~度、~家、~届、~物、~品、~具、~件、~力、~法、~类、~别、~率、~种、~体、~质、~气、~民、~界

这种类词缀在意义上有虚化的趋势，它们的构词位置相对固定，构词能力强并能标明词性。近年来汉语词汇中带类词缀的派生三音节词有增加的趋势，以“双音节词+词缀/类词缀”或“类词缀/词缀+双音节词”的形式出现。语义虚化的类词缀对汉语的三音节新词语带来什么影响？本文用举例的方法分析类词缀的意义虚化偏离度及三音节词语数量的增加对三音节新词语的发展影响。

二 以“软”为类前缀的三音节词的统计及意义分析

从外显的形式特征上来看，类词缀的位置在意义引申时固定或趋向固定在词语前的，被称为“类前缀”。从内在的语法功能上来看，“软~~、硬~~、大~~、多~~、高~~”和数量词“零~~”等演化为类词缀后，它们跟双音节词组合时更容易定位在前以修饰后面的词语，因此我们以类例分析的方式从数量统计和语义的虚化程度方面来分析类前缀对三音节新词语构成的影响。

我们以“软~~”为例，首先从数量上进行统计。除了《现代汉语词典》，其他词典新词语包括：《现代汉语新词语词典》、《现代汉语新词语词典》(于根元主编)、《当代汉语新词语词典》、《新华新词语词典》(商务出版社)、《新词语小词典》(上海辞书出版社)、《酷语流行风》。

类前缀	1980年 《现代汉语词典》	2005年 《现代汉语词典》	其他词典中的新词语
软~~	软刀子、软骨头、软饮料、软着陆(4)	软包装、软磁盘、软耳朵、软武器、软组织、软广告、软环境、软资源、软科学、软通货、软任务、软刀子、软武器 (多了13个)	软班子、软保护、软产业、软罐头、软黄金、软技术、软装饰、软文化、软人才、软设备、软市场、软投入、软推销、软医学、软指标、软专家、软装饰、软杀伤 (多了18个)

从数量上来看，以“软~~、”为类前缀的三音节词语跟1980年相比有大幅增加的趋势。

我们把带“软”类前缀的新词语分成以下三组，具体分析“软~~”的偏离原义的远近度。

第一组：“软”在词语中的语义偏离度不远，还保留了原义“质感、性质”。例如：

软刀子、软骨头、软磁盘、软组织、软耳朵、软武器、软罐头、软门帘、软木板、软键盘、软钉子

“软~~”后面的双音节词语为具体可见的、可触摸的实物，当加上“软”字还保留了质感不硬的感觉。当“软~~”放在双音节词前来描述此类词语时，意义还是以物品的质感不硬为主。

第二组：“软”在词语中的语义偏离度略远。

例如：

软包装、软黄金、软心肠

以上“包装、黄金”虽然是具体的实物，但加上“软”后，表现的意义是：物体内部的组织疏松，受外力作用后，容易改变形状，比喻义没有离开“质感”。“心肠”的意义相对实物抽象，但整个词中“软心肠”还是比喻为质感柔软。

第三组：“软”在词语中的语义偏离度比较远，已脱离了原义“质感、性质”。例如：

软着陆、软起飞、软杀伤、软保护、软装饰、软广告、软推销、软投入、软启动、软环境、软条件、软资源、软班子、软产业、软技术、软文化、软人才、软任务、软设备、软市场、软医学、软科学、软指标、软专家、软实力、软目标、软约束、软处理、软原则、软新闻、软毛病

由于“软~~”的引申义已从原义的“质感、性质”引申至“缓慢、和缓、非直接、非物质、服务性、有弹性、有灵活性、不重要、轻松”等，已远离了质感方面的语义特征，语义已经偏离原义较远并引申向离原义较远的含义发展。

“软”在非实物名词、动宾词组前，引申义加强，带“软”的三音节新词语用“软”来引申一些有弹性和灵活性的一些新事物来表达词义，同时语义表示弹性、灵活性的词语。我们从意义的角度看，“软”的意义由“质感”到“性质”：本来“软”这个形容词是指实际物件组织的情况，物品受外力影响后，是否容易改变形状和质感。后来“软”的意义引申到计算机的组成部分：“软件”现在还用作指人员的素质、管理水平和服务质量等。“软”在不同的组合中可以从不同的角度来作语义引申，如：软杀伤(非直接的)、软市场/软投入(非物质的)、软产业(服务性部门的)，软资源(科学技术和信息方面的)。

由以上带“软”的三音节词语的例子来看，类前缀可以偏离原义的距离越远，能够组成新词语的能力越强；构词能力越强，类词缀的语义越虚化，组成新词语的能产性也会加强。若类前缀“软~~”在词语中的语义偏离度大，则更容易与双音节词语组合，引申义的范围加大也使新词汇的数量增加。

三 结语

我们以类前缀“软~~”为例，发现词汇在组成三音节新词语时，类词缀的语义在整词中已经开始虚化，而且构词时的位置相对稳定，构词能力强，类词缀与其他成分相加组成新词语的能力极强。这种类词缀的语义虽然已经开始虚化，但意义还没有完全虚化，只是语义偏

离原义的远近度不同。类词缀除了起到构词作用以外，还保留着一些词汇意义，此时词根承担了该词的基本意义，但类词缀的语义是不可省略的。从上面所举的例子来看，某些类前缀可比喻和引申的语义范围较广，类前缀虚化和泛化的程度更强。新兴的类前缀有“软~~、硬~~、零~~、泛~~、超~~、高~~、多~~”等等，新兴的类后缀有“~~热、~~感、~法、~坛、~吧、~~族”等等。学者们加个“类”字表示还不完全可以把此类语素算作真正的词缀。这些类词缀的构词位置还不固定，可在前，也可在后，所以我们把它们称为类词缀。新兴的类词缀和双音节词组合后，能够产生出大量仿拟式和类推式的三音节新词语。

现代汉语词汇中不太发达的词缀系统出现了变化：类词缀数目增加，引申义增多，类词缀的使用范围扩大，构词能力强，类词缀在构词时位置相对稳定，以仿拟式、引申法、类推式构成的三音节派生词的能产性较高，使三音节新词语数量大增，义项的比喻义和引申义范围扩大，有的类词缀意义开始虚化并偏离原义。现代汉语的词汇发展不只停留在双音节词，三音节词语的增加和意义引申需要引起我们的重视。

主要参考文献

- 陈光磊(1994) 《汉语词法论》，学林出版社。
- 符淮青(2004) 《现代汉语词汇》(增订本)，北京大学出版社。
- 郭良夫(1983) 现代汉语的前缀和后缀，《中国语文》第4期。
- 贺国伟(2003) 《汉语词语的产生与定型》，上海辞书出版社。
- 吕叔湘(1979) 《汉语语法分析问题》，商务印书馆。
- 马庆株(1995) 现代汉语词缀的性质、范围和分类，《中国语言学报》第6期。
- 孙艳(2000) 现代汉语词缀问题探讨，《河北师范大学学报》第7期。
- 杨爱姣(2005) 《近代汉语三音节词研究》，武汉大学出版社。

香港地区唯一单位出席日本留学中国教育展

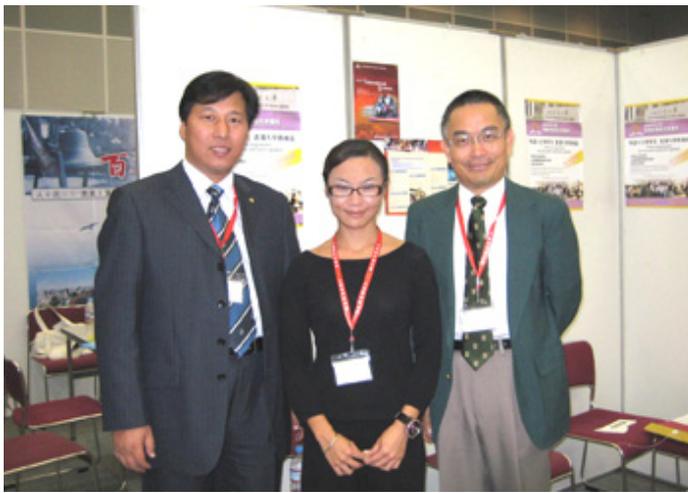
The Only Unit in HK Joining China Study Abroad Fair in Japan

第七届日本留学中国教育展 2007 年 10 月 14 日在东京新宿顺利完成。近四百名日本学生和家長前来咨询。开幕典礼由中国驻日本大使馆教育参赞孙建明、日本国文部科学省高等教育局留学生交流室室长池田辉司等中日高级干部主持。

此次教育展共有来自中国七个城市的院校参展，新雅中国语文研习所代表香港中文大学首次参加，也是香港地区唯一参加的院校。

据了解，二 0 0 六年，来自世界上百八十五个国家的来华留学生数量已经超过十六万。去年日本留学生近一万九千名，位居来华留学生总人数的第二位。

新雅中国语文研习所将联同暑期课程办公室及日本研究系，在 2008 年 8 月推出日本留学中港暑期课程，方便日本或其他地区交换生暑期留学中大，进一步实践大学国际化及中国语言及文化教育。



所长吴伟平博士(右一)及市场及发展统筹龙心怡女士(中)代表本所参加 2007 年 10 月 14 日新宿及 10 月 20 日大阪的日本留学中国教育展。Dr. Weiping Wu (right 1, CLC Director) and Ms. Shadow Lung (middle, Marketing & Development Officer) partook in the China study abroad fair held in Shinjuku and Osaka on 14th and 20th October 2007 respectively.

The 7th China study abroad fair in Japan was unforgettably held on Oct. 14, 2007 in Shinjuku, Japan. Close to 400 students and parents visited the booths and seek for course counseling. The opening ceremony was hosted by senior officers in Japan from the China embassy and the Education Bureau. The fair brought in exhibitors from 7 China cities. New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) representing CUHK is the only unit in Hong Kong joining the fair ever since.

In 2006, 160 thousand students from 185 countries came to China for study purpose. Last year, Japan being the second highest student source abroad brought in 19 thousand students into China. Among the students in CLC, Japanese student constitutes 30% and being the biggest nationality group.

As part of the Japanese initiative, CLC will be collaborating with Office of Summer School and the Japanese Department in offering a summer session in August 2008 for Japanese exchange students and any other interested students. This attempt will not only enrich students learning experience in a bilingual environment, but is also a leap forward in actualizing the action plan of CUHK – internationalization and promotion of Chinese studies.



首次在欧洲会议推广课程 Programme marketing workshop in Europe, first timer



本所行政及发展主任麦雪芝女士在 2007 年 11 月 4-6 日代表本所首次参加 ICEF 柏林会议，那是全欧洲最大的教育中介单位会议，超过 79 个国家的学校及教育中介单位共 1500 人聚首德国首都柏林，商讨语言研修及高等教育升学的合作。



CLC 的会谈桌。CLC's table

新雅中国语文研习所学生来自 72 个国家，欧洲学生只占 14%，当中排名前三位分别是德国、法国及英国。本所学生国籍中以日本籍最多，占 30%；其次是美籍 (28%) 及韩国籍 (17%)。五大洲分布依次为亚洲 (50%)，北美 (33%)，欧洲 (14%)，澳纽 (2%)，南美及非洲 (少于 1%)。

CLC's first ever participation in the biggest study abroad workshop in Europe was successfully held on November 4-6, 2007. Represented by Ms. Ellen Mak, Administration and Development Manager, the workshop assembled educators and agencies from more than 79 countries to explore possible cooperation in the language study abroad or higher education development.

Student from 72 countries studied in the Chinese Language Center. European students constitute to only 14% of the overall student population. The top 3 among are Germany, France and UK respectively. Japanese students have the most population in the CLC student mix (30%). Together with US (28%) and Korea (17%), the 3 countries ranked the top 3 among the rest. For distribution across continents, Asia has the most incoming students (50%), followed by North America (33%), Europe (14%), Australasia (2%) and South America and Africa (less than 1%).

研习所实习生计划 CLC Student Trainee Scheme

CLC 于 2007 年 1 月正式设立实习生制度，以豁免大部份学费的模式让有能力学生一边上学，一边获取汉语环境下的工作经验，至今实施已超过一年。2007 年秋季学期结束，任实习生达一年（3 个学期）的田畑雅子同学（普通话）及赵银星同学（广东话），完成了「高等文凭课程」，并毕业离开本所；2008 年春季学期接棒者乃山本缙里子同学（CAN3115），负责日本文字翻译、传译及其他相关学生支援。另一方面麦修同学（Matthew Fifer, PTH2215B）继续留任担任英语及法语的支援。

2008 年夏季学期，本所需要较多实习生，协助 6 月至 8 月的学生及活动支援，当中包括主持英语小组、提供香港、中国内地及澳门语言活动的支援等等，详情稍后公布。

The CLC Student Trainee Scheme was first formally established in January 2007. By waiving most of the tuition fee, the student can take the full time programme with CLC while gaining working experience in a Chinese environment. The scheme has been practiced for more than 1 year by now. By the end of Fall Term 2007, our first term trainees Tabata Masako (Putonghua) and Cho Eun Seong (Cantonese) have graduated from the Advanced Diploma Programme and quit. They had been serving for one year (3 terms) with the Center. Their successors is namely Yamamoto Eriko (CAN3115) who undertake responsibilities on translation, interpretation and student support in Japanese. On the other hand, the English and French speaking trainee, Matthew Fifer (PTH2215B) will remain in his service.

CLC needs more student trainee for the Summer Term 2008 to provide all kind of supports to the summer programmes, include but not limited to English conversation groups, HK/ China/ Macau language activities etc. Details will be announced in due time.



麦修同学参加本年度的新春晚会及学习写挥春。
The Hui Chun (New Year Scroll) wrote by Matthew Fifer.



实习生送别及欢迎午膳，田畑雅子同学(左一)、麦雪芝女士(左二)、山本缙里子同学(中)、龙心怡女士(右一)。Farewell old trainees and welcome the new one. Tabata Masako (left 1), Ellen Mak (left 2), CLC Administration and Development Manager, Yamamoto Eriko (middle) and Shadow Lung (right 1), CLC Marketing and Development Officer.

中文大学校友返校日 CUHK Alumni Homecoming Day

2007 年 12 月 9 日是中文大学校友返校日，约有二千名校友及来宾参加。本所与其他中大学部设展览摊位于大学本部百万大道，参观者多是本地人并对本所的晚间语文课程特别感兴趣，中大校友对于能操流利广东话及普通话的本所同学啧啧称奇。

In a rare occasion to welcome 2000 fellow alumni back home on December 9, 2007, a booth of CLC has been attractively installed together with some other CUHK departments along the Million Boulevard in the CUHK Central campus. Evening Chinese language courses are particularly interested by the alumni, who are mainly local people. They are marveled by the presentation in Chinese made by our students, who are non-native Chinese speakers.



山本缙里子同学(右)

优秀教师奖

CLC Exemplary Teaching Award 2006-2007

普通话组韩彤宇老师荣获本年度新雅中国语文研习所优秀教师奖。颁奖仪式于一月四日在方润华堂举行，副校长郑振耀教授为颁奖嘉宾。该奖由中心在大学支持下于 1999 年设立，每年根据学生评估和教师（包括兼职教师）总体表现评出一到两位获奖人。韩老师教学态度认真，工作尽心竭力，积极参与与本所教材发展、学生活动和教师培训等方面的工作，对本所的发展，作出了很大的贡献。



左起：副校长郑振耀教授、韩彤宇老师和吴伟平博士合照。

人事动态 Personalia



各位，大家好！我是林露，北京语言大学对外汉语教学硕士毕业。北京读书，香港工作，普通话一直是我使用、学习、研究和教学的对象。而我就像是一个走过漫长崎岖山路终于来到一望无际的海边的人，深深地为它的博大、它的浩瀚、它的美丽和它的神奇而着迷。

能和这么多位志同道合，经验丰富的老师们一起共事，真是我的荣幸。我也一直都非常喜欢中大美丽的校园，今后可以常常在这里工作和学习，心情真是格外兴奋呢。

林露老师 (大学组)
Ms. Lam Lo
(University Program Division)

大家好，我是萧悦，来自素有火炉之称的江城武汉。毕业于大连外国语学院日语专业。来香港以前，在国内一家国际旅行社工作。因工作之便，我走遍了国内的山山水水。一方面，对中国的历史文化，风土人情有了更深更全面的认识，另一方面，在长期和外国游客，特别是日本游客的接触过程中，了解到了他们对中国文化的兴趣所在。来香港以后，一直从事对外汉语的教学工作。现在有幸加入新雅中国语文研习所，希望能将以前的经验发挥到现在的工作中，让各位学生更愉快，更准确地学习中文和关于中国的方方面面的知识。请多多关照。

萧悦老师 (普通话组)
Ms. Siu Yuet, Etsuko
(Putonghua Program Division)



大家好！我是今年一月份加入新雅中国语文研习所普通话组的郭芳老师，出生于四季如春，风景怡人的“春城”——昆明。自幼跟妈妈学琴，后考入北京中央音乐学院继续深造，来港后一直从事音乐教育和各种演出活动。二 0 0 0 年一个偶然的的机会，有幸开始担任中大新亚书院普通话文化工作坊的嘉宾。这八年的工作坊经验和体会，令我对普通话教学和音乐的关系有了更深的认识。

人们常说，语言是人类沟通的桥梁，而音乐则是无国界的语言。既教普通话又教音乐的我，希望能成为这两者之间的桥梁，为语言世界和音乐世界都注入一点儿不同的元素。

郭芳老师 (普通话组)
Ms. Kwok Fong
(Putonghua Program Division)



新春晚会 Spring Party 2008

二月廿九日的新春晚会已完满结束。当晚节目内容丰富，有写挥春、猜字谜、舞狮、舞蹈、唱歌、短剧及跆拳道表演等等。

是次晚会得以顺利完成，全赖学生积极参与，以及老师对他们的支持和鼓励。老师利用课余时间不断为学生排练及指导，好让他们能利用所学的语言尽展所长。当晚除了表演外，亦有同学们及所内同仁热心贡献的精美食品，让我们欢度一个既愉快、又难忘的晚上！更多精彩的相片已上载至本所网页，欢迎到以下的网址浏览或下载 http://www.cuhk.edu.hk/clc/08_springparty.htm。



舒智勇同学（左）、左文德同学（右）为晚会司仪。



左起：左文德同学、郑振耀副校长、宝荣武同学及吴伟平博士。



短剧的司仪范凯婷同学。



曹邓丽丝老师（左）指导学生写挥春。



舞狮队成员。

晚会剪影



短剧



舞狮



和服介绍



八鼠迎春



跆拳道



民族舞



魔术



最新消息 Updates

2008 Chinese Language Summer School Putonghua Cantonese English as a foreign second language

Targets: Current university students, high schools students, working people from abroad or Hong Kong.
Credit transfer is possible for current university students*.

Schedules:

Program name	Date (2008)	Levels available**
Regular Summer term	June 3 - August 4 (9 weeks)	CAN & PTH all levels
S1	June 3 - 27 (4 weeks)	PTH Level 1-4 CAN Level 1-4
S2 & CUHK international Summer School	July 2 - August 4 (5 weeks)	PTH Level 1-4 CAN Level 1-2
Pragmatic Internship in China (PRINCH)	Princh A – Xian : August 6 - 20 (2 weeks) Princh B – Macau : August 20 – 27 (1 week)	Prerequisite: PTH 200 hours up Prerequisite: CAN 40 hours up
S3	(a) CLC-S3a – August 6 - 19 (2 weeks) (b) ISS-CLP – August 6 - 27 (3 weeks) (University students from local & abroad only)	PTH Level 1-4 CAN Level 1-2 Social English courses to be provided by CUHK English Language Teaching Unit along with S3a schedule

* Please consult your corresponding college first

** Subject to minimum class size.

Chinese Language Summer School (Daytime Courses):

www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm (English, Japanese and Korean version available)

Chinese Language Evening Courses (for both native & non-native speakers, classes in Apr-June & July – Sep):

www.cuhk.edu.hk/e_ssp.htm

CUHK International Summer School (Business, Humanities & Chinese Languages):

www.cuhk.edu.hk/osp

CUHK Summer Institute for F.6 Students :

www.cuhk.edu.hk/osp

2008 暑期汉语学院

对外汉语：普通话 广东话（粤语） 英语

对象: 在学大学生、高中生、海外或居港在职人士，在学大学生可申请学分互认*

时间表:

课程	日期 (2008)	提供程度**
常规夏季学期	6月3日 - 8月4日 (9周)	广东话及普通话所有程度
S1	6月3 - 27日 (4周)	普通话第一至四级 广东话第一至四级
S2 及中大国际暑期学院	7月2 - 8月4日 (5周)	普通话第一至四级 广东话第一至二级
语言文化实习课(中国) (PRINCH)	Princh A – 西安 8月6 - 20日 Princh B – 澳门 8月20 - 27日	对象：普通话第二级或已修习普通话 200 小时以上 对象：已修习广东话 40 小时以上
S3 (S3a 同时提供英语会话课程)	(a) CLC-S3a – 8月6 - 19日(2周) (b) ISS-CLP – 8月6 - 27日(3周)	普通话第一至四级 广东话第一至二级 社交英语由中大英语教学单位在 S3a 时段提供

* 请先咨询所属院校。 ** 受每班最少人数限制

暑期汉语学院 (日间课程) : www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm (提供英语、日语及韩语网页)

中国语言夜间课程 (适合港人及非母语人士，四至六月及七至九月开课): www.cuhk.edu.hk/e_ssp.htm

中大国际暑期学院 (提供工商管理、人文学科及中国语言科目): www.cuhk.edu.hk/osp

中六生暑期学院: www.cuhk.edu.hk/osp

Enquiry 查询: (852) 2609 6727 Email: clc@cuhk.edu.hk Chinese Language Center, CUHK 中大新雅中国语文研习所